

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Amis Guillaume, ains si sage ne vi > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 357 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_1.JPG](#)

[Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6dfa0007945_2.JPG](#)

- letto 324 volte

Edizione diplomatica

Image not found

[Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112.jpg](#)

Sire adans de giuenci / [...]e williames / [...]iniers.

Amjs Guillaume ainc si saige ne vj. com vos estes se mes sens ne me ment.

mais a la fois vaint amors jugement. (et) non por quant croj iou kil soit ensj. por

cou dites sil vos plaist sans detrij. li quex vaut miex selonc v(ost)re entient ou ioie.

auoir ki tost doie faillir. ou haus espoirs ades sans plus ioir.

Image not found

[Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-2.jpg](#)

De cest respons
adans de giuencj. me deportaisse asses legierement. ne fust por vos quj iaim (et) pris
forment (et) vos moj plus ke naj deseruj. puis kensj est iaraj m(ou)lt tost coisi ie preg
espoir por cou ka tote gent. vient miex voloir poj com puet retenir. ne fait asses
conquerre por guerpir.

Image not found

[Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-3.jpg](#)

Au millor prendre amis aues faillj. car cil ki chasce ades et riens ne prent il emploie sa paine malement. por cou conquist ioir est on amj. non pas por cou ke on nait ia merci. seruir voles com templiers por noient. seul espoir sert de service merir. ioie renc plus con ne puist deseruir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-4.jpg

Adan peu sont de gent noient oi dire. con va m(ou)lt loins tot bellement. (et) trop hasters si anujsi]sos[souent. celuj tieng a foll ki se haste sj. q(ue)n .i. sol ior a gaste (et) coillj. ce doint il deuroit viure longement. huj trop auoir demai(n) de fain morir. voles contre boin espoir aa-tir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-5.jpg

De prametre sans doner sont seruj. amis li fol cest dit comunelment. si vostre espoir vos pramec fausement. dont vos aura come fol escarnj. ne se repent ki primes a saisj. miex vaut. .i. tieg ne font .ij. con atent. de soif morres. (et) si voles fuir. le boiure amis b(ie)n vos voles traïr.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-6.jpg

Adan voir mais cil ki a joj de samie kil aime coraument. sa dont perdre li conuient quidement de quoj se puet li miex auoir honj. ne set kest maus. ki ainc bien ne sentj. la difference aconoistre la pre(n)t biens faillis est mors aresouenir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-7.jpg

Amis dites ke de no gieu parti ai le millieur ou vos respondes chi. espoir ne vaut fors por tant solement. ke il promet ioie a faire venir dont doit on miex ioie kespoir coisir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-8.jpg

Adans tel ioie vos quit (et) renj. fols est cil ki damj fait anemj. pieres de corbie iugies briesment. se on

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_113.jpg

doit bien celi por foll tenir. ki haut monte. por griement rechair.

- letto 312 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Amjs Guillaume ainc si saige ne vj. com vos estes se mes sens ne me ment.

mais a la fois vaint amors jugement. (et) non por quant croj iou kil soit ensj. por

cou dites sil vos plaist sans detrij. li quex vaut miex selonc v(ost)re entient ou ioie.

auoir ki tost doieue faillir. ou haus espoirs ades sans plus ioir.

Amis Guillaume, ainc si saige ne vi
com vos estes, se mes sens ne me ment,
mais a la fois vaint amors jugement;
et nonporquant croi jou k'il soit ensi.
Por cou dites, s'il vos plaist, sans detri,
li quex vaut miex selonc vostre entient:
ou joie avoir ki tost doive faillir
ou haus espoirs adés sans plus joïr?

II.

De cest respons

adans de giuencj. me deportaisse asses legierement. ne fust por vos quj iaim (et) pris
forment (et) vos moj plus ke naj deseruj. puis kensj est iaraj m(ou)lt tost coisi ie preg
espoir por cou ka tote gent. vient miex voloir poj com puet retenir. ne fait asses
conquerre por guerpier.

De cest respons, Adans de Givenci,
me deportaisse assés legierement,
ne fust por vos qui j'aim et pris forment,
et vos moi plus ke n'ai deservi.
Puis k'ensi est, j'arai moult tost coisi:
je preg espoir, por cou k'a tote gent
vient miex voloir poi c'om puet retenir
ne fait assés conquerre por guerpier.

III.

Au millor prendre amis aues faillj. car cil ki chasce ades
et riens ne prent il emploie sa paine malement. por cou conquist ioir est on amj.
non pas por cou ke on nait ia merchi. servir voles com templiers por noient. seul
espoir sert de service merir. ioie renc plus con ne puist deseruir.

Au millor prendre, amis, avés failli,
car cil ki chasce adés et rienz ne prent,
il emploie sa paine malement:
por cou conquist joir est on ami,
non pas por cou ke on n'ait ja merchi.
Servir volés com templiers por noient!
seul espoir sert de service merir,
joie renc plus c'on ne puist deservir.

IV.

Adan peu sont
de gent noient oi dire. con va m(ou)lt loins tot bellement. (et) trop hasters si anujsi]sos-[
souent. celuj tieng a foll ki se haste sj. q(ue)n .i. sol ior a gaste (et) coillj. ce doit il deuroit
viure longement. huj trop auoir demai(n) de fain morir. voles contre boin espoir aa-
tir.

Adan, peu sont de gent n'oient oï
dire c'on va moult loins tot bellement
et trop hasters si a nuisi sovent.
Celui tieng a foll ki se haste si
qu'en .i. sol jor a gasté et coilli
ce doit il devroit vivre longement.
Hui trop avoir, demain de fain morir:
volés contre boin espoir aatir.

V.

De prametre sans doner sont seruj. amis li fol cest dit comunelment. si vos-
tre espoir vos pramec fausement. dont vos aura come fol escarnj. ne se repent ki
primes a saijs. miex vaut. .i. tieg ne font .ij. con atent. de soif morres. (et) si voles
fuir. le boiure amis b(ie)n vos voles traïr.

De prametre sans doner sont servi,
amis, li fol, c'est dit comunelment.
Si vostre espoir vos pramec fausement,
dont vos avra come fol escarni,
ne se repent ki primes a saisi,
miex vaut .i. - tieg - ne font .ii. c'on atent.
De soif morrés, et si volés fuïr
le boivre: amis, bien vos volés traïr!

VI.

Adan voir mais cil ki a joj de samie
kil aime coraument. sa dont perdre li conuient quidement de quoj se puet li miex
auoir honj. ne set kest maus. ki ainc bien ne sentj. la difference aconoistre la pre(n)t
biens faillis est mors aresouenir.

Adan, voir, mais cil ki a joï
de s'amie k'il aime coraument,
s'adont perdre li convient quidement,
de quoi se puet li miex avoir honi?
ne set k'est maus ki ainc bien ne senti:
la difference a conoistre l'aprent.
Biens faillis est mors a resovenir.

VII.

Amis dites ke de no gieu parti ai le milleur ou vos respondes chi. espoir ne vaut fors por tant solement. ke il promet ioie a faire venir dont doit on miex ioie kespoir coisir.
Amis, dites ke de no gieu parti ai le milleur ou vos respondés chi: espoir ne vaut fors por tant solement ke il promet joie a faire venir dont doit on miex joie k'espoir coisir!
VIII.
Adans tel ioie vos quit (et) renj. fols est cil ki damj fait anemj. pieres de corbie iugies briesment. se on doit bien celi por foll tenir. ki haut monte. por griement rechair.
Adans, tel joie vos quit et reni: fols est cil ki d'ami fait anemi. Pieres de Corbie, jugiés briesment se on doit bien celi por foll tenir ki haut monte por griement rechaïr.

- letto 329 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-40>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f172.item>